

ACUERDO INTERINSTITUCIONAL DE COOPERACION ENTRE LA UNIVERSIDAD POLITECNICA DE HUEJUTLA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN ADELANTE "LA UNIVERSIDAD", POR CONDUCTO DE SU RECTOR LUIS ANDRÉS DOMÍNGUEZ ALEJANDRO, TIERRA INSTITUT INTERNACIONAL CATALUNYA, EN ADELANTE "TIERRA I.I.CAT", DEL REINO DE ESPAÑA, POR CONDUCTO DE SU PRESIDENTE EDUARDO PUJOL-XICOY Y TIERRA INSTITUTE INTERNATIONAL CALIFORNIA "TIERRA I.I. CAL", DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, POR CONDUCTO DE SU PRESIDENTE MARIUS CUCURNY.

CONSIDERANDO

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre las instituciones, e interesados en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa, técnica y científica.

DESEOSOS en espíritu de cooperación internacional se proponen a realizar un planteamiento trinacional, con el fin de apoyar proyectos de intercambio educacional y cultural con el objeto de brindar una serie de beneficios para los ciudadanos del Reino de España, de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos.

CONSIDERANDO las disposiciones del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España, firmado en la Ciudad de Madrid, España, el 14 de octubre de 1977 y del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado en la Ciudad de Washington, D.C., el 15 de junio de 1972 vigentes hasta el momento

Acuerdan lo siguiente:

MUTUAL AGREEMENT BETWEEN UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE HUEJUTLA, OF THE UNITED MEXICAN STATES, HEREINAFTER "THE UNIVERSITY", REPRESENTED BY ITS PRINCIPAL, MRO. LUIS ANDRÉS DOMÍNGUEZ ALEJANDRO, AND TIERRA INSTITUT INTERNACIONAL CATALUNYA, HEREINAFTER "TIERRA I.I.CAT, OF SPAIN, REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, EDUARDO PUJOL-XICOY, AND TIERRA INSTITUTE INTERNATIONAL CALIFORNIA, HEREINAFTER "TIERRA I.I. CAL", OF THE UNITED STATES OF AMERICA, REPRESENTED BY ITS PRESIDENT MARIUS CUCURNY.

WHEREAS

ENCOURAGED by a desire to strengthen the links of friendship and cooperation existing between the institutions, and with an interest in generating development of specific programs for educational, technical and scientific cooperation,

EAGER, in a spirit of international cooperation, they intend to realize a three nation plan for the purpose of sustaining educational and cultural exchanges with the object of rendering a series of benefits for the citizens of Spain, the United States of America and the Mexican United States,

Handwritten initials and signature: "PC" and a signature.

CONSIDERING: The provisions of the Cultural and Educational Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Spain, signed in Madrid, Spain on October 14, 1966 and the Scientific and Technical Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America signed in Washington D.C. on June 15, 1972, effective until this date.

They agree to the following:

ARTÍCULO I OBJETO

El objeto del presente Acuerdo es establecer las bases a través de las cuales las Partes desarrollarán programas y proyectos de cooperación,

Para el beneficio de sus estudiantes, personal docente y administrativo, así como de los miembros de las comunidades locales,

A través de intercambios académicos y culturales, cursos de capacitación y de servicio a la comunidad, que facilitarán aún más el entendimiento entre nuestros países, mejorando el aprendizaje y conocimientos de la comunidad universitaria, asegurando al mismo tiempo el desarrollo sostenible de las comunidades locales.

ARTICLE I OBJECT

The purpose of this Agreement is to establish the bases through which the parties shall develop cooperation programs and projects,

For the benefit of students, teaching and administrative staff, as well as o members of the local communities,

By developing academic and cultural exchanges, training and community service programs, which will further facilitate the understanding between our countries, enhance learning and knowledge of the university community, and provide sustainable development of the local communities.

ARTÍCULO II RESPONSABLES

Las personas responsables de la coordinación y seguimiento del presente Acuerdo serán: Claudia Mirian Velázquez Guillen, por parte de "LA UNIVERSIDAD", Eduardo Pujol-Xicoy Barba por parte de "TIERRA I. I. CAT" y Marius Cucurny por parte de "TIERRA I. I. CAL".

ARTICLE II RESPONSIBILITIES

The units responsible for coordination and follow-up of this Agreement shall be: for "THE UNIVERSITY, Claudia Miriam Velázquez Guillen, for "TIERRA I. I. CAT", Eduardo Pujol-Xicoy Barba; and for "TIERRA I. I. CAL", Marius Cucurny .

ARTÍCULO III COMPROMISOS

Todas las partes manifiestan estar de acuerdo en la realización de los siguientes puntos:

- Promover el intercambio de información entre personal docente de la misma área.
- Promover viajes de estudio y culturales por periodos específicos de tiempo, en las instituciones.
- Comunicar experiencias de enseñanza entre homólogos de la misma área por correo electrónico o visitas mutuas.
- Facilitar la realización de estancias en empresas, para que los alumnos puedan desarrollar proyectos en los que apliquen sus conocimientos y les permita obtener su título profesional
- Facilitar proyectos y programas de aprendizaje y/o mejoramiento de idiomas que incluyan servicio comunitario en empresas o asociaciones apropiadas.
- Facilitar proyectos de cooperación y/o desarrollo sostenible en las comunidades pertenecientes al ámbito local respectivo.
- Facilitar cursos de capacitación apropiados en función de la demanda, desarrollados e impartidos por el cuerpo docente de las respectivas partes firmantes.

"LA UNIVERSIDAD" se compromete a que los alumnos enviados a "TIERRA I. I. CAT" y "TIERRA I. I. CAL" cuenten con un seguro contra riesgos personales y accidentes, así mismo se les solicita el mismo seguro para los alumnos de "TIERRA I. I. CAT" y "TIERRA I. I. CAL" enviados a "LA UNIVERSIDAD"

Los alumnos enviados a través del presente convenio deberán suscribir así mismo un seguro de responsabilidad civil para la realización de estadias, prácticas de estudios y programas de aprendizaje y/ mejoramiento de idiomas coordinados con servicio comunitario y/o estadias en el país de acogida

COMMITMENTS

All parties state their agreement to carry out the following:

- Promote information exchange between teaching staff in the same area.
- Promote study, and cultural travel that follow specific terms by the institutions.
- Share teaching experiences amongst colleagues through electronic mail or mutual visits.
- Promote communications between student associations.
- Facilitate internships in companies so that students can develop projects in which to apply their knowledge and obtain professional titles.
- Facilitate language-learning programs that include service to the community in cooperation with appropriate local industry, and non-profit organizations.
- Facilitate training courses developed and implemented by the staff of the signing parties as needed.

"THE UNIVERSITY" agrees to provide students sent to "TIERRA I. I. CAT" and "TIERRA I. I. CAL" with personal risk and accident insurance, and the same insurance is requested of "TIERRA I. I. CAT" and "TIERRA I. I. CAL" students sent to "THE UNIVERSITY".



Students sent through this agreement must also obtain liability insurance during their stays and study practices/internships, as well as in language learning programs including community service and/or internship in the host country.

ARTÍCULO IV PROGRAMAS ESPECÍFICOS

Para el desarrollo de las acciones que se deriven del presente instrumento jurídico, las partes convienen instrumentar convenios específicos formalizados por escrito, en los cuales deberán describirse con toda precisión los programas y las actividades a realizar, los calendarios de actividades, las obligaciones de cada una de las partes, el número de personas involucradas, la participación física y las formas de evaluación o revalidación en su caso, así como las aportaciones financieras de acuerdo a la disponibilidad presupuestal de las partes, y todos los datos y documentos necesarios para determinar con exactitud los fines y alcances.

Los convenios que se suscriban respecto de situaciones concretas en cuanto tiempo, modo o lugar contendrán todas y cada una de las especificaciones necesarias conforme a derecho para el efecto de su validez.

ARTICLE IV SPECIFIC PROGRAMS

In order to carry out any actions arising from this legal instrument, the parties agree to document detailed formal written agreements specifically stating all programs and activities to be performed, as well as calendars of activities, each party's obligations, number of people involved, physical participation and, if pertinent, type of evaluation or revalidation. The agreement will also document the financial contributions of all parties in accordance with their budgetary assets, and all the information and documentation necessary to determine exactly its goals and means.

For purposes of validity, agreements signed about specific situations in regards to time, means, and place shall contain all and each necessary specifications in accordance with the law.

ARTÍCULO V RELACIÓN LABORAL

El personal designado por cada una de las partes, continuará bajo la dirección y dependencia de la Institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán nuevas relaciones de carácter laboral con la otra, y en ningún caso se considerarán como patrones solidarios o sustitutos.

El personal enviado por una de las partes a la otra se sujetará en el lugar en que desempeñe sus labores a las disposiciones de la legislación nacional vigente en el país receptor y a las disposiciones, normas y reglamentos de la Institución en la cual se ocupe. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna, fuera de las establecidas, sin la previa autorización de las autoridades competentes.

Todas las partes declaran que no adquieren ningún tipo de relación laboral con los alumnos o profesores que realicen cualquier actividad en la empresa con motivo del presente convenio. Cualquier otro tipo de relación será motivo de una revisión posterior.

**ARTICLE V
LABOR RELATIONS**

Personnel designated by each party shall depend upon and remain under the direction of the institution to which they belong. Therefore, no new labor relationships shall be created with the other party and the parties shall never be considered as joint or substitute employers.

Personnel sent by one party to the other shall be subject at its place of work to the provisions of the national laws in force in the host country, and to the provisions, norms and regulations of the Institution where it is working. Said personnel shall not perform any activity outside of its functions, nor shall receive any remuneration, outside of what is established, without the previous authorization of competent authorities.

All parties state that they are not acquiring any type of work relationship with the students or teaching staff performing any activity at the company because of this agreement

Any other type of relationship shall necessitate a new revision

**ARTÍCULO VI
PROPIEDAD INTELECTUAL**

Sin perjuicio de lo dispuesto en las leyes de cada País, la información intercambiada en el marco del presente acuerdo no podrá ser publicada o transferida a una tercera parte, sin la previa autorización escrita de la parte que provee dicha información.

Las partes garantizarán una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o derivada de las actividades o proyectos que se programen y realicen en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional y las convenciones de las que sean parte.

Los resultados de los proyectos conjuntos, el conocimiento procesado y los prototipos que se deriven de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente instrumento, así como alguna publicación derivada de las investigaciones realizadas, darán los créditos correspondientes a las instituciones y participantes en éstas u otras instituciones que hayan contribuido a generar dichas publicaciones. Podrán ser publicados o explotados comercialmente con el consentimiento y los acuerdos específicos formalizados entre las instituciones cooperantes respectivamente, de conformidad con su legislación nacional y los acuerdos internacionales en vigor entre los países.

**ARTICLE VI
INTELLECTUAL PROPERTY**

Without detriment to the provisions of the laws of each country, the information exchange within the framework of this agreement shall not be published, nor transferred to a third party, without first obtaining a written authorization from the party providing said information.

The parties guarantee an effective and proper protection of intellectual property which is created or as a result of the activities or projects programmed or performed within the framework of this agreement, in accordance with the national legislation and the conventions to which they belong.

Results of joint projects, knowledge processed, and prototypes derived from cooperation activities performed under the umbrella of this instrument, as well as any publication derived from the activities carried out, shall give the corresponding credits to the institutions and to participants in these or other institutions that have contributed to generate said publications. These can be paid or commercially exploited with the consent and specific agreements signed by the respective cooperating institutions in accordance with their national legislation and international agreements in effect between the countries.

**ARTÍCULO VII
APOYO FINANCIERO**

Las partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, para la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente acuerdo.

**ARTICLE VII
FINANCIAL SUPPORT**

When deemed necessary the parties can request financial support from external sources, like international organizations or other countries, for performance of programs and projects carried out in accordance with this agreement.

**ARTÍCULO VIII
COMITÉ DE VIGILANCIA**

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en este acuerdo, se establecerá un Comité de Vigilancia 30 días posteriores a la firma del presente acuerdo, coordinado por las partes el cual estará integrado por el mismo número de personal designado por cada parte para ello, y el cual tendrá que evaluar, analizar, revisar y aprobar el buen funcionamiento del presente acuerdo y de los programas específicos que de él se deriven.

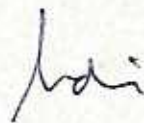
**ARTICLE VIII
VIGILANCE COMMITTEE**

For monitoring and coordination of cooperation under this agreement will establish an Audit Committee 30 days after the signing of this agreement, coordinated by the parties which will comprise the same number of staff appointed by each party to this, and which will have to assess, analyze, review and approve the proper functioning of this agreement and the specific programs that will arise.

**ARTÍCULO IX
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Los asuntos no relacionados con el objeto de este Convenio y que no queden expresamente previstos en sus cláusulas, serán resueltos de común acuerdo por los responsables y las decisiones

MC



**ARTICLE IX
CONFLICT SOLUTIONS**

Issues not related to the object of this Agreement, not expressly provided in its clauses, shall be resolved by common agreement of those responsible, and any decisions made must be stated in writing.

**ARTÍCULO X
DISPOSICIONES FINALES**

El presente acuerdo tendrá una vigencia por cinco años y entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Podrá prorrogarse automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las partes comunique a la otra previo a su vencimiento, su deseo de no prorrogarlo, así mismo podrá darse por terminado anticipadamente a través de la vía diplomática, mediante comunicado presentado con seis meses de anticipación.

El presente acuerdo podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor el día de su firma.

La terminación anticipada del presente acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en tres copias originales en la ciudad de Huejutla de Reyes, Estado de Hidalgo, México con fecha 26 de marzo del 2015.

POR "TIERRA I. I. CAT"



EDUARDO PUJOL-XICOY BARBA
PRESIDENTE

POR "TIERRA I. I. CAL"



MARIUS CUCURNY
PRESIDENTE

POR "LA UNIVERSIDAD"



LUIS ANDRÉS DOMÍNGUEZ ALEJANDRO
RECTOR

POR "LA UNIVERSIDAD"



CLAUDIA MIRIAM VELÁZQUEZ GUILLEN
JEFA DE VINCULACIÓN

**ARTICLE X
FINAL PROVISIONS**

This agreement shall have a five years' duration, and it will become effective on the day of signature. It can be automatically extended for terms of same duration, unless, before the date of expiration, one of the parties communicates to the other parties its desire not to extend it. It can also be terminated in advance through diplomatic means with a communication presented with six months advance notice.

This agreement can be modified through a written consent of the parties. Said modification shall be effective on the date of signature.

Signed in three original copies in the city of Huejutla de Reyes, State of Hidalgo, México on 26 of march 2015.

POR "TIERRA I. I. CAT"



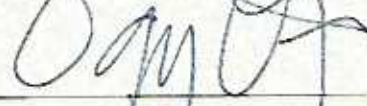
EDUARDO PUJOL-XICOY BARBA
PRESIDENT

POR "TIERRA I. I. CAL"



MARIUS CUCURNY
PRESIDENT

POR "LA UNIVERSIDAD"



LUIS ANDRÉS DOMÍNGUEZ ALEJANDRO
PRINCIPAL

POR "LA UNIVERSIDAD"

CLAUDIA MIRIAM VELÁZQUEZ GUILLEN
LAISON ATTENDANT